

Вестник Череповецкого государственного университета. 2021. № 5 (104). С. 131–142.  
Cherepovets State University Bulletin, 2021, no. 5 (104), pp. 131–142.

Научная статья  
УДК 811.(112.2+161.1)  
<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-5-104-11>

### Некоторые особенности аббревиации в немецких текстах М. В. Ломоносова

Андрей Константинович Филиппов<sup>1✉</sup>,  
Константин Анатольевич Филиппов<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Санкт-Петербургский государственный университет,  
Санкт-Петербург, Россия,

<sup>1</sup>[a.filippov@spbu.ru](mailto:a.filippov@spbu.ru)<sup>✉</sup>, <https://orcid.org/0000-0003-3120-4690>

<sup>2</sup>[k.filippov@spbu.ru](mailto:k.filippov@spbu.ru), <https://orcid.org/0000-0001-8702-6112>

**Аннотация.** В статье рассматриваются случаи аббревиации в немецких текстах М. В. Ломоносова, в том числе инициалы, этикетные титульные наименования, сокращения дат, названий городов, мер и денежных знаков. Авторы представляют модель лексикографического описания сокращенных наименований, включая составные, для представления в словаре немецкой лексики М. В. Ломоносова, а также останавливаются на методологических проблемах, требующих разрешения при выполнении этой задачи.

**Ключевые слова:** немецкий язык, аббревиация, усеченные слова, лексикография, Ломоносов, Россия, XVIII век

**Для цитирования:** Филиппов А. К., Филиппов К. А. Некоторые особенности аббревиации в немецких текстах М. В. Ломоносова // Вестник Череповецкого государственного университета. 2021. № 5 (104). С. 131–142. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-5-104-11>.

### On abbreviation in German texts by M. Lomonosov

Andrei K. Filippov<sup>1✉</sup>, Konstantin A. Filippov<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Saint Petersburg State University,  
Saint Petersburg, Russia,

<sup>1</sup>[a.filippov@spbu.ru](mailto:a.filippov@spbu.ru)<sup>✉</sup>, <https://orcid.org/0000-0003-3120-4690>

<sup>2</sup>[k.filippov@spbu.ru](mailto:k.filippov@spbu.ru), <https://orcid.org/0000-0001-8702-6112>

**Abstract.** The article studies cases of abbreviation in German texts by M. Lomonosov, including initials, etiquette title names, and contractions of dates, city names, measures and currency. The authors propose a lexicographic description model for presenting contracted words and phrases in the upcoming dictionary of Lomonosov's German vocabulary. The study also focuses on methodological issues such as borders of Lomonosov's German idiolect.

**Keywords:** German language, abbreviation, contracted words, lexicography, Lomonosov, Russia, 18<sup>th</sup> century

**For citation:** Filippov A. K., Filippov K. A. On abbreviation in German texts by M. Lomonosov. *Cherepovets State University Bulletin*, 2021, no. 5 (104), pp. 131–142. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-5-104-11>.

## Введение

В отечественной лингвистике преобладает традиционный подход к трактовке *аббревиации* как одного из способов словообразования; ср.: аббревиация – это «способ словообразования на базе сочетания слов или (реже) одного слова путем сокращения исходных слов»<sup>1</sup>; «образование аббревиатур и усеченных слов»<sup>2</sup>; «создание аббревиатур путем сокращения, усечения слов, входящих в составное наименование»<sup>3</sup>. При этом следует особо подчеркнуть, что в основе процесса аббревиации лежит сокращение исходного слова (исходных слов), в результате которого возникают словесные комплексы в виде аббревиатур и усеченных лексических единиц.

В работах немецких грамматистов XVIII в. наличествует суженная трактовка аббревиации. Так, И. К. Аделунг считает, что термин «аббревиация» (*abbreviiren*), производный от латинского *abbreviare*, находит свое применение только в грамматике (*nur in der Grammatik*), а под «аббревиатурой» (*Abbreviatur*) следует понимать «сокращение, сокращенное слово» (*die Abkürzung, ein abgekürztes Wort*)<sup>4</sup>. Похожее мнение представлено в «Грамматическом словаре немецкого языка», где аббревиация (*Abbreviren*) трактуется «не как сокращение в целом, а как скорее лишь сокращение на письме, называемое аббревиатурой» (*wird nicht sowohl abkürzen im Allgemeinen, als vielmehr nur eine Abkürzung im Schreiben verstanden, welche man Abbreviatur nennt*)<sup>5</sup>.

Весьма любопытно также изложенное в § 36 «Российской грамматики» мнение М. В. Ломоносова о «сокращении речений»: «Между прочими знаками приметнее те, которые показывают сокращения речений выключением букв или складов и называются у нас *титлами*. Таковые сокращения не токмо в российском письме, но и у всех азбуку имеющих народов употребительны тем больше, чем далее в древность смотрим»<sup>6</sup>.

Материалом для настоящего исследования послужили тексты Ломоносова на немецком языке, зафиксированные в Полном собрании сочинений ученого. Это прежде всего личная и служебная переписка, а также деловые документы (рапорты, отчеты, записки, рабочие журналы и т. п.). В настоящее время подходит к завершению работа над созданием полного словаря немецкой лексики Ломоносова<sup>7</sup>, в том

<sup>1</sup> Белоусов В. Н. и др. Краткая русская грамматика. Москва: Русский язык, 1989. С. 46.

<sup>2</sup> Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. Москва: Русский язык, 1995. С. 9.

<sup>3</sup> Крысин Л. П. Современный словарь иностранных слов. Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. С. 13.

<sup>4</sup> Adelong J. Chr. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen: in 4 Teilen. Leipzig: J. G. I. Breitkopf, 1793. Theil 1. S. 15.

<sup>5</sup> Moritz K. P. Grammatisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin: Ernst Felisch, 1793. Bd. 1. S. 9–10.

<sup>6</sup> Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1952. Т. 7. С. 405.

<sup>7</sup> Подробнее об источниках, характере и языке немецких текстов Ломоносова, а также о принципах лексикографического описания, принятых коллективом словаря, см.: Волков С. С.

числе разнообразных сокращенных наименований; последние составляют предмет данной статьи.

Цель исследования заключается в выявлении и лингвотипологическом анализе случаев аббревиации в текстах Ломоносова на немецком языке, в том числе выделение основных категорий сокращенных наименований, описание контекстов, содержащих такие наименования, а также разработка и обоснование моделей представления сокращенных наименований в словаре немецкоязычных текстов ученого.

## Основная часть

### 1. Личные имена собственные: полные наименования / инициалы

Собственные личные имена, или, по А. В. Суперанской, индивидуальные антропонимы<sup>1</sup>, в большом количестве представлены в письмах и документах Ломоносова на немецком языке. Общеизвестно, что одним из наиболее распространенных и применяемых до настоящего времени способов сокращенного обозначения личных имен собственных являются инициалы – «первые буквы имени и отчества или имени и фамилии»<sup>2</sup>. Обращение к фактам биографии Ломоносова позволяет соотнести инициальные сокращения в его немецких текстах с соответствующими полными наименованиями конкретных исторических личностей.

Так, заглавная буква *D.* в сочетании с фамилией – *D. Winogradoff*<sup>3</sup> – может обозначать в немецких текстах только имя товарища Ломоносова по учебе Дмитрия Ивановича Виноградова. Этот вывод тем более очевиден, если принять во внимание, что в письме Ломоносова из Марбурга встречается полное наименование Дмитрия Виноградова; ср.:

(1) *Ich Michael Lomonosoff und ich Demetrius Winogradoff haben bis auf den April in der deutschen Sprache, Arithmetic, Geometrie und Trigonometrie Unterricht genoßen, und vom May-Monah die Frantzösische Sprache und das Zeichnen angefangen.* Перевод: Я же, Михайло Ломоносов, и я, Дмитрий Виноградов, до апреля месяца брали уроки немецкого языка, арифметики, геометрии и тригонометрии, а с мая начали учиться французскому языку и рисованию<sup>4</sup>.

То же самое можно сказать о наименовании других лиц, так или иначе связанных с именем Ломоносова; ср.: *Friedrich Heinrich Strube de Piermont*<sup>5</sup> – *Strube de*

---

и др. «Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова»: Научный проспект словаря. Санкт-Петербург: Наука, 2019. 96 с.

<sup>1</sup> Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. Москва: Наука, 1973. С. 174.

<sup>2</sup> Крысин Л. П. Современный словарь иностранных слов. Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. С. 121.

<sup>3</sup> Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1957. Т. 10. С. 365.

<sup>4</sup> Там же. С. 362. Перевод А. И. Доватура. Здесь и далее перевод немецких текстов Ломоносова на русский язык приводится по Полному собранию сочинений ученого.

<sup>5</sup> Там же. Т. 9. С. 618.

*Piermont*<sup>1</sup> – F. H. Strube de Piermont<sup>2</sup> (Фридрих Генрих Штрубе (Штруб) де Пирмонт (1704–1790) – профессор права, секретарь Академии наук); *Georg Wilhelm Richmann*<sup>3</sup> – G. W. Richman<sup>4</sup> (Георг-Вильгельм Рихман (1711–1753) – физик, профессор Академии наук). Лексикографическое описание таких форм подразумевает частичный отход от лингвистического принципа в пользу энциклопедического, при котором словарная статья строится вокруг конкретной исторической личности. Инициальные сокращения целесообразно давать в виде отсылочных статей к полному наименованию; как правило, его опорным компонентом выступает фамилия.

При характеристике сокращенных личных имен в текстах Ломоносова необходимо учитывать, что некоторые из таких наименований представляют собой подписи к документам коллективного авторства. К их числу относятся, например, определения Академической канцелярии по делу о переписке Г.-Ф. Миллера с Ж.-Н. Делилем, составленные на русском языке и в основном подписанные каждым из авторов на своем родном языке. Так, под текстом определения о производстве обыска на квартире Миллера от 19 октября 1748 г. стоят следующие подписи: *И. Д. Шумахер, Григорей Теплов, J. Staehlin, C. N. von Winsheim, F. H. Strube de Piermont, Василей Тредиаковский, Михайла Ломоносов*<sup>5</sup>. Принадлежность таких фрагментов к идиолекту Ломоносова не вызывает сомнения, однако носит в значительной степени формальный характер. Критерием принадлежности имен, написанных латиницей, именно к немецкому языку можно считать национальность лиц, которым эти наименования соответствуют.

Инициальные сокращения в немецких текстах Ломоносова в отдельных случаях соответствуют разным именам. Так, *J.* в зависимости от контекста может соответствовать имени либо адъюнкта Академии наук Ивана Трускотта (Johann Trußcott, 1721–1786), либо советника канцелярии Академии наук, профессора Якоба Штелина (Jakob Staehlin, 1709–1785). В словаре такие аббревиатуры следует рассматривать как омонимы, каждый из которых отсылает к соответствующей статье. В случае если в текстах Ломоносова отсутствует полный вариант имени, его следует приводить как реконструированную форму в рамках семантического описания.

## 2. Этикетные титульные наименования

Согласно определению Аделунга, титул (*Titel*) – это «наименование, обозначающее чье-либо положение и ранг в гражданском обществе» (*Eine Benennung, welche jemandes Würde und Rang in der bürgerlichen Gesellschaft bezeichnet*)<sup>6</sup>. Под француз-

<sup>1</sup> Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1955. Т. 9. С. 625.

<sup>2</sup> Там же. Т. 10. С. 174.

<sup>3</sup> Там же. Т. 9. С. 31.

<sup>4</sup> Там же. Т. 9. С. 33.

<sup>5</sup> Там же. Т. 10. С. 174.

<sup>6</sup> Adelung J. Chr. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen: in 4 Teilen. Leipzig: J. G. I. Breitkopf, 1798. Theil 3. S. 607–608.

ским словом *Etiquëtte* (этикет) в немецком обиходном языке XVIII в. понималась как просто «вежливость» (*Höflichkeit*), так и «придворный обычай» (*Hofsitte*)<sup>1</sup>.

Современные исследования показывают, что немецкие эпистолярные тексты XVIII в. характеризуются большим числом этикетных форм (в том числе представленных в сокращенном виде). Так, Л. Ф. Бирр-Цуркан, называя письмо одним из инструментов речевого этикета, выделяет на основе лингвистического анализа писем Г. В. Лейбница несколько внеязыковых факторов, оказывающих существенное влияние на языковое выражение этикета в эпистолярных текстах, причем на первое место справедливо ставит «соотношение социальных статусов отправителя и получателя»<sup>2</sup>.

Приблизительно 70 % всех немецких текстов Ломоносова составляет личная и деловая переписка, поэтому вполне естественно, что именно в ней наблюдается наибольшее число этикетных титульных наименований, в том числе в сокращенной форме<sup>3</sup>. В качестве примера ниже представлен начальный фрагмент служебной записки Ломоносова Я. Я. Штелину, составленной между 1 июля и 13 октября 1758 г.:

(2) *S. Exc. der Herr Graff P. J. verlangen, daß die Beschreibung von dem Feuer-Werke sollte im deutschen und frantzösischen gedruckt werden. Der Staffengagen hat es übersetzt, aber mir gefallen nicht die Verse in Prosa. Ich bitte Ew. Wohlgebohr., wegen der Ehre der Academie dies zu übersehen.* Перевод: Его сиятельство г. граф П[етр] И[ванович] требует, чтобы описание фейерверка было напечатано на немецком и французском языках. Стафенгаген его перевел, но мне не нравятся стихи в прозе. Прошу ваше высокородие ради чести Академии просмотреть их<sup>4</sup>.

В данном фрагменте наличествуют два усеченных титульных наименования: *S. Exc. (Seine Excelenz)* и *Ew. Wohlgebohr. (Euer Wohlgeboren)*, а также инициалы *P. J.*, указывающие на графа Петра Ивановича Шувалова (1711–1762). Несомненно, использование данных форм объясняется, во-первых, близким знакомством автора записки и адресата, во-вторых, владением стилем ведения академической деловой коммуникации.

Следует отметить, что употребление полных форм более характерно для начала писем Ломоносова на немецком языке, а употребление кратких – для повторного

<sup>1</sup> Adelung J. Chr. Neuestes vollständiges Handwörterbuch der deutschen Sprache, mit Hinzufügung der üblichsten Fremdwörter. Wien: Ignaz Klang, 1846. S. 81.

<sup>2</sup> Бирр-Цуркан Л. Ф. Этикетность как жанровая особенность эпистолярных текстов // Немечкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. Вып. VIII: Типология речевых жанров / под редакцией К. А. Филиппова, Л. Б. Копчук, Л. Н. Григорьевой. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2019. С. 22.

<sup>3</sup> Подробнее об особенностях употребления этикетных титульных наименований в немецких текстах Ломоносова см.: Филиппов А. К., Филиппов К. А. Этикетные титульные наименования в немецкоязычных письмах М. В. Ломоносова // Наука СПбГУ – 2020: сборник материалов Национальной (Всероссийской) конференции по естественным и гуманитарным наукам с международным участием (г. Санкт-Петербург, 25 декабря 2020 г.). Санкт-Петербург: Скифия-принт, 2021. С. 1589–1590.

<sup>4</sup> Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1957. Т. 10. С. 533. Перевод Т. Н. Кладо.

упоминания титулов; ср. фрагмент из письма Ломоносова президенту Академии наук К. Г. Разумовскому (12 июля – 3 сентября 1748 г.), в котором (помимо аббревиатуры *K. M.* – *Kaiserliche Majestät* ‘императорское величество’) зафиксированы две усеченные формы титульного наименования *Eure Exzellenz* (‘Ваше сиятельство’), причем первый компонент представлен в виде притяжательного местоимения *Ew.*, т. е. *Eure*, а второй – сначала в полной форме *Excellence*, а затем во все более сокращенном виде:

(3) *Indem wir versichert sind, daß Ew. Excellence eine solche Liebe und Eifer zu denen Wißenschafften hegen, die der Gewalt gleich ist, welche von Ihro K. M. unserer allergnädigsten Monarchin, zu derer direction und Fortpflanzung Ew. Excell. anvertrauet worden, so nehmen wir die Freyheit Ew. Ex. mit Übergebung einer wiederholeten unterthänigsten Bitte wegen unseren Rangs zu bemühen*<sup>1</sup>. Перевод: Ведаю, что ваше сиятельство имеете к наукам любовь и ревность, равную той власти, которая вам поручена от всемилостивейшей монархини нашей к правлению и распространению оных, принимаем дерзновение утруждать ваше сиятельство вторичным поданием нижайшего нашего прошения о рангах<sup>2</sup>.

В «Словаре немецкого языка М. В. Ломоносова» этикетные титульные наименования трактуются как устойчивые сочетания с нерасчленимой семантикой, а их сокращения – как лексико-фразеологические варианты. Соответственно, каждый компонент сокращенного титульного наименования необходимо представлять в виде отсылочной словарной статьи на опорный компонент полного сочетания.

### 3. Сокращенные наименования дат, названий городов, денежных знаков, мер

В данную категорию входит обширный и разнородный ряд сокращенных обозначений. В первую очередь сюда относятся аббревиатуры в составе конструкций, указывающих на **календарные даты** в письмах и служебных документах. Названия месяцев в немецкоязычных текстах Ломоносова встречаются как в полном, так и в сокращенном варианте, причем сокращенная форма записи характерна лишь для писем: *Marburg, d. 15 Sept. Anno 1737*<sup>3</sup>; *d. 27 Oct. 1757*<sup>4</sup>; (ср., например, с полной формой в репорте в Академию Наук об учебных занятиях в Марбурге от 15 октября 1738 г.: *Marburg d. 15 Octobris Anno 1738*<sup>5</sup>). В приведенных фрагментах присутствует также стандартное сокращение артикля *den* до *d.* Наконец, оформление дат нередко сопровождается уточняющими указаниями *Anno* (‘новой эры’) и *Neuen Stil* (‘по новому стилю’), которые тоже могут быть сокращены: *Marburg, d. 26 Mart. A[nno]*<sup>6</sup>; *“Als rapportiren wir hiemit unterthänigst, daß, nach dem wir hier in Marburg den 15<sup>ten</sup>*

<sup>1</sup> Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1957. Т. 10. С. 459.

<sup>2</sup> Там же. С. 458. Перевод Т. Н. Кладо.

<sup>3</sup> И.-А. Корфу: Там же. С. 416.

<sup>4</sup> Я. Я. Штелину: Там же. С. 528.

<sup>5</sup> Там же. С. 373.

<sup>6</sup> И.-А. Корфу: Там же. С. 419.

*Nov. n. St. 1736 angekommen, wir...*” (Перевод: «Вследствие сего имеем честь почитать донести, что, прибыв сюда, в Марбург, 15 ноября нового стиля 1736 года, мы...» – репорт в Академию наук об учебных занятиях в Марбурге, составленный ранее 26 сентября 1737 г.)<sup>1</sup>. Таким образом, аббревиация используется как непосредственно в датах, так и в элементах метаязыка, которые служат для оформления конструкций, содержащих даты.

Сокращенные **названия городов** представлены в вышеупомянутом репорте в Академию наук от 15 октября 1738 г. Данный текст содержит, помимо прочего, реестр книг, купленных Ломоносовым в Германии. В этот список включены наименования на немецком, латинском и французском языках, в связи с чем возникает вопрос о том, следует ли выходные данные всех представленных книг отнести именно к немецкому идиолекту Ломоносова. При строгом подходе (с отнесением выходных данных книги к тому же языку, что и заглавие) в список немецкоязычных сокращенных названий городов попадают лишь наименования *Franc.* и *Franckf.* (*Franckfurt*): “*Veneroni Italienische Grammatica. Franc., 1699*”; “*Die redende Thiere über menschliche Laster. Franckf., 1738*”<sup>2</sup>. Если же принять во внимание тот факт, что документ в основном написан на немецком языке, то рассмотрения заслуживает также обозначение *Francof.* (*Pantheum Mythicum. Francof., 1732*)<sup>3</sup>, а кроме того – сокращения *Amst.* и *Amsterd.* (*Amsterdam*), *Berl.* (*Berlin*), *Nürnb.* (*Nürnberg*) и др. Очевидная отнесенность различных наименований к одним и тем же денотатам, а также их нахождение в едином тексте свидетельствуют о целесообразности интегрального изучения этих обозначений.

В финансовых отчетах Ломоносова можно найти сокращенные **названия денежных знаков** – русских рублей и разных монет германских государств. Эти обозначения, как правило, содержатся в списках и таблицах – текстовых фрагментах особой, нелинейной структуры. Подобная схема организации числовых данных в немецкоязычном тексте XVIII в. обнаруживается, в частности, в одном из писем Хр. Вольфа – наставника Ломоносова в ходе его немецкой стажировки (см. рисунок)<sup>4</sup>; в документах Ломоносова мы, предположительно, наблюдаем влияние именно этой модели.

<sup>1</sup> Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1957. Т. 10. С. 361–362. Перевод А. И. Доватура.

<sup>2</sup> Там же. С. 370.

<sup>3</sup> Там же. С. 371.

<sup>4</sup> Briefe von Christian Wolff aus den Jahren 1719–1753: Ein Beitrag zur Geschichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg. St. Petersburg: Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1860. S. 121.

**Über dieses haben nun gedachte Studiosi eine weit höhere Specification der Schulden, als zuerst angegeben, unerachtet ich sie ernstlich ermahnet hatte nichts zu verschweigen, und zwar specificiret**

H <sup>r</sup> Reiser . . . . .	411 Rthl.	66 Cr.
Lomanosoff . . .	593 «	7 «
Winogradoff . . .	614 «	46 «
Summa	1619 «	29 «

Рисунок. Фрагмент письма Хр. Вольфа о долгах русских студентов от 3 мая 1739 г.

Обозначение русского рубля в документах Ломоносова встречается в двух вариантах – более полном *Rub.* (“*In Petersburg und auf der Reise biß Lübeck aufgegangen 100 Rub.*” – В Петербурге и в пути до Любека истрачено 100 руб.<sup>1</sup>) и кратком *R<sup>2</sup>*. Из немецких монет в документах Ломоносова чаще всего фигурируют рейхсталеры (*Reichstaler*). Помимо полной формы (“*Ich habe den 10 Augusti 128 Reichsthaler empfangen*” – 10 августа я получил 128 рейхсталеров<sup>3</sup>) нередко встречается сокращенное *R. thaler* (“*Empfangen den 18 Nov. 1737 – 282 R. thaler*” – Получено 18 ноября 1737 г. – 282 рейхсталера<sup>4</sup>); кроме того, фиксируются формы *Thal.*, *Th.*, а также *R<sup>5</sup>*. Таким образом, аббревиатура *R.* в немецких текстах Ломоносова омонимична; при выборе варианта ее расшифровки (*Rubel* либо *Reichstaler*) мы опираемся на выводы авторов комментария к текстам Ломоносова в Полном собрании сочинений ученого.

Прочие денежные знаки имеют в бумагах Ломоносова единичные варианты обозначения: *Flor.* (Floren, флорин), *Krt.* (Kreutzer, крейцер)<sup>6</sup>, *Guld.* (Gulden, гульден)<sup>7</sup>, *Alb.* (Albus, альбус, так называемый «белый пфеннинг»)<sup>8</sup>, *gr.* (Groschen, немецкий грош)<sup>9</sup>.

Наконец, текст письма Ломоносова к Штелину от 27 июня 1758 г. содержит обозначение немецкой **меры длины**, соответствующей русской маховой сажени – *Faden* и сокращенное *F.*:

(4) *Ich habe vier Hundert Faden Holtz auf dem Ufer zu Caravaldai stehen, ich kan[n] aber noch niemand finden, der die 300 F. kauft und ein Hundert h[i]er fährt, wie zuvor geschehen ist.* Перевод: Я имею четыреста сажень дров на берегу у Каравалдая, но

<sup>1</sup> Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1957. Т. 10. С. 324.

<sup>2</sup> Там же. С. 324. В Полном собрании сочинений автора – восстановленная форма *R[ub]*.

<sup>3</sup> Там же. С. 368.

<sup>4</sup> Там же. С. 364.

<sup>5</sup> В Полном собрании сочинений автора последним двум соответствуют восстановленные формы *Th[al]* и *R. [thal]*.

<sup>6</sup> Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1957. Т. 10. С. 369–373.

<sup>7</sup> Там же. С. 373.

<sup>8</sup> Там же. С. 368–369.

<sup>9</sup> Там же. С. 324–325.

не могу еще никого найти, кто бы купил у меня из них 300 саж. и кто перевез бы сюда, как делалось это прежде<sup>1</sup>.

Таким образом, основные сложности лексикографического описания сокращенных наименований из данной категории сводятся к корректному восстановлению исходных форм, а также к решению вопроса о границах идиолекта Ломоносова. основополагающий принцип представления в словаре для них остается тем же, что и для прочих сокращений: при наличии полного варианта в текстах Ломоносова – отсылочная статья к нему; при отсутствии – содержательная статья к сокращенной форме с реконструкцией полного варианта.

#### 4. Канцелярские сокращения

Стереотипные канцелярские сокращения, помимо *d. – den*, *A – Anno* и *p. St. – neuen Stuhl*, в немецких текстах Ломоносова представлены аббревиатурой *u. d. g. – Und dergleichen* ('и тому подобное'):

(5) *Derohalben supplicire ich Ew. Hoch-Edelgebohren mich von der tyrannischen meines Verfolgers Macht zu befreien und bey über Schickung des mir Allernädigst verwilligten Stipendii mir nach einem Ort, als auf den Harz u. d. g. zu reisen zu befehlen, wo ich meine Berg-Studia vollführen könne*<sup>2</sup>. Перевод: Потому я умоляю ваше высококордие освободить меня от тиранической власти моего гонителя и при пересылке всемилоостивейше пожалованной мне стипендии приказать мне отправиться в какое-либо место, как напр[имер], в Гарц и т. д., где я бы мог изучать горную науку<sup>3</sup>.

Подобные сокращения часто употребляемых конструкций в целом характерны для немецкоязычной деловой прозы XVIII в. (ср. *neml. – nemlich* 'а именно' в уже упомянутом письме Вольфа барону Корфу<sup>4</sup>).

В плане лексикографического описания аббревиатура *u. d. g.* представляет собой фразеологическое единство с нерасчленимой семантикой. Его первый компонент (*u[nd]*) следует рассматривать как опорный и давать основную информацию о сочетании в статье "und" в качестве одного из его значений. Остальные два компонента должны быть представлены отсылочными статьями (с учетом омонимии сокращений).

#### Выводы

Аббревиация в немецких текстах Ломоносова представляет собой регулярное явление. Принцип полного охвата лексики при построении словаря для «Словаря немецкого языка М. В. Ломоносова» требует включения сокращенных слов и словосочетаний в структуру издания и, как следствие, диктует необходимость системного

<sup>1</sup> Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1957. Т. 10. С. 531. Перевод Т. Н. Кладо.

<sup>2</sup> Там же. С. 427.

<sup>3</sup> Из письма И. Д. Шумахеру 5 ноября 1740 г.: Там же. С. 431. Перевод Т. Н. Кладо.

<sup>4</sup> Briefe von Christian Wolff aus den Jahren 1719–1753: Ein Beitrag zur Geschichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg. St. Petersburg: Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1860. S. 122.

рассмотрения и типизации случаев аббревиации в немецком идиолекте ученого. Два наиболее распространенных типа сокращенных обозначений в немецких текстах Ломоносова – именные инициалы и этикетные титульные наименования. Другие случаи аббревиации включают в себя сокращения дат, городов, различных мер, а также сокращение сочетания *und dergleichen* до *u. d. g.*

Важным принципом лексикографического описания сокращенных наименований следует считать опору на полный вариант, если он присутствует в идиолекте Ломоносова, и его реконструкцию при отсутствии такового. Для сокращенных словосочетаний применимы те же принципы, что и для словарного представления устойчивых сочетаний в целом – подробная семантическая характеристика в статье на опорный компонент и отсылочные статьи для остальных компонентов.

В немецких текстах Ломоносова присутствует ряд примеров омонимии сокращений. В большинстве случаев она разрешается путем привлечения контекста; также ценную информацию относительно соответствия сокращенных и полных вариантов дает издательский комментарий Полного собрания сочинений. Помимо этого, представление сокращений в структуре «Словаря немецкого языка М. В. Ломоносова» требует разрешения методологических вопросов о границах немецкого идиолекта ученого и о границах его идиолекта в целом. В пограничных случаях авторы делают выбор в пользу максимального охвата языкового материала.

#### Список источников

- Белоусов В. Н. и др. Краткая русская грамматика. Москва: Русский язык, 1989. 639 с.
- Бирр-Цуркан Л. Ф. Этикетность как жанровая особенность эпистолярных текстов // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. Вып. VIII: Типология речевых жанров / под редакцией К. А. Филиппова, Л. Б. Копчук, Л. Н. Григорьевой. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2019. С. 9–25.
- Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. Москва: Русский язык, 1995. 175 с.
- Волков С. С. и др. «Словарь немецкого языка М. В. Ломоносова»: Научный проспект словаря. Санкт-Петербург: Наука, 2019. 96 с.
- Крысин Л. П. Современный словарь иностранных слов. Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. 416 с.
- Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений: в 11 т. Москва; Ленинград: Издательство АН СССР, 1950–1983.
- Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. Москва: Наука, 1973. 366 с.
- Филиппов А. К., Филиппов К. А. Этикетные титульные наименования в немецкоязычных письмах М. В. Ломоносова // Наука СПбГУ – 2020: сборник материалов Национальной (Все-российской) конференции по естественным и гуманитарным наукам с международным участием (г. Санкт-Петербург, 25 декабря 2020 г.). Санкт-Петербург: Скифия-принт, 2021. С. 1589–1590.
- Adelung J. Chr. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen: in 4 Teilen. Leipzig: J. G. I. Breitkopf, 1793. Theil 1. 1993 S.
- Adelung J. Chr. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen: in 4 Teilen. Leipzig: J. G. I. Breitkopf, 1798. Theil 3. 1762 S.

Adelung J. Chr. *Neuestes vollständiges Handwörterbuch der deutschen Sprache, mit Hinzufügung der üblichsten Fremdwörter*. Wien: Ignaz Klang, 1846. 480 S.

*Briefe von Christian Wolff aus den Jahren 1719–1753: Ein Beitrag zur Geschichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg*. St. Petersburg: Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1860. 268 S.

Moritz K. P. *Grammatisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: Ernst Felisch, 1793. Bd. 1. 300 S.

## References

Belousov V. N. i dr. *Kratkaia russkaia grammatika* [Brief Russian grammar]. Moscow: Russkii iazyk, 1989. 639 p.

Birr-Tsurkan L. F. *Etiketnost' kak zhanrovaia osobennost' epistol'iarnykh tekstov* [Etiquette as a genre feature of epistolary texts]. *Nemetskaia filologiiia v Sankt-Peterburgskom gosudarstvennom universitete. Vyp. VIII: Tipologiia rechevykh zhanrov* [German philology at St Petersburg State University. Iss. VIII: Typology of speech genres; ed. by K. A. Filippov, L. B. Kopchuk, L. N. Grigor'eva]. St Petersburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 2019, pp. 9–25.

Vasil'eva N. V., Vinogradov V. A., Shakhnarovich A. M. *Kratkii slovar' lingvisticheskikh terminov* [A short dictionary of linguistic terms]. Moscow: Russkii iazyk, 1995. 175 p.

Volkov S. S. i dr. *"Slovar' nemetskogo iazyka M. V. Lomonosova": Nauchnyi prospekt slovaria* ["Dictionary of the M. Lomonosov's German language": Scientific prospectus of the dictionary]. St Petersburg: Nauka, 2019. 96 p.

Krysin L. P. *Sovremennyi slovar' inostrannykh slov* [Modern dictionary of foreign words]. Moscow: AST-PRESS KNIGA, 2014. 416 p.

Lomonosov M. V. *Polnoe sobranie sochinenii: v 11 t.* [Complete set of works: in 11 vols]. Moscow; Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR, 1950–1983.

Superanskaia A. V. *Obshchaia teoriia imeni sobstvennogo* [The general theory of a proper name]. Moscow: Nauka, 1973. 366 p.

Filippov A. K., Filippov K. A. *Etiketnye titul'nye naimenovaniia v nemetskoiazychnykh pis'makh M. V. Lomonosova* [Etiquette title names in German-language letters by M. V. Lomonosov]. *Nauka SPbGU – 2020: sbornik materialov Natsional'noi (Vserossiiskoi) konferentsii po estestvennym i gumanitarnym naukam s mezhdunarodnym uchastiem (g. Sankt-Peterburg, 25 dekabria 2020 g.)* [Science at St Petersburg State University – 2020: Proceedings of the National (All-Russian) conference on natural sciences and humanities with international participation (St Petersburg, December 25, 2020)]. St Petersburg: Skifiia-print, 2021, pp. 1589–1590.

Adelung J. Chr. *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen: in 4 Theilen*. Leipzig: J. G. I. Breitkopf, 1793, Theil 1. 1993 S.

Adelung J. Chr. *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen: in 4 Theilen*. Leipzig: J. G. I. Breitkopf, 1798, Theil 3. 1762 S.

Adelung J. Chr. *Neuestes vollständiges Handwörterbuch der deutschen Sprache, mit Hinzufügung der üblichsten Fremdwörter*. Wien: Ignaz Klang, 1846. 480 S.

*Briefe von Christian Wolff aus den Jahren 1719–1753: Ein Beitrag zur Geschichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg*. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1860. 268 S.

Moritz K. P. *Grammatisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: Ernst Felisch, 1793, Bd. 1. 300 S.

### Сведения об авторах

**Андрей Константинович Филиппов** – кандидат филологических наук, доцент; <https://orcid.org/0000-0003-3120-4690>, [a.filippov@spbu.ru](mailto:a.filippov@spbu.ru), Санкт-Петербургский государственный университет (д. 7/9, Университетская наб., 199034 Санкт-Петербург, Россия); **Andrei K. Filippov** – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor; <https://orcid.org/0000-0003-3120-4690>, [a.filippov@spbu.ru](mailto:a.filippov@spbu.ru), Saint Petersburg State University (7/9, Universitetskaia nab., 199034 St Petersburg, Russia).

**Константин Анатольевич Филиппов** – доктор филологических наук, профессор; <https://orcid.org/0000-0001-8702-6112>, [k.filippov@spbu.ru](mailto:k.filippov@spbu.ru), Санкт-Петербургский государственный университет (д. 7/9, Университетская наб., 199034 Санкт-Петербург, Россия); **Konstantin A. Filippov** – Doctor of Philological Sciences, Professor; <https://orcid.org/0000-0001-8702-6112>, [k.filippov@spbu.ru](mailto:k.filippov@spbu.ru), Saint Petersburg State University (7/9, Universitetskaia nab., 199034 St Petersburg, Russia).

**Заявленный вклад авторов:** все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Contribution of the authors:** the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 19.07.2021; одобрена после рецензирования 30.08.2021; принята к публикации 09.09.2021.

The article was submitted 19.07.2021; Approved after reviewing 30.08.2021; Accepted for publication 09.09.2021.